

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976

Ausgegeben am 23. März 1976

29. Stück

- 99.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche
- 100.** Kundmachung: Ratifikation des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung durch Belgien
- 101.** Vereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich gemäß Rn. 10.602 des ADR betreffend die Beförderung von (stabilisiertem) Methylacetylen-Propadien in Tankfahrzeugen und Metallgefäßen mit einem 79 Liter nicht übersteigenden Fassungsraum
- 102.** Übereinkommen über die Legitimation durch nachfolgende Ehe samt Anlage und Vorbehalt der Republik Österreich
(NR: GP XIII RV 1067 AB 1387 S. 134. BR: AB 1306 S. 338.)

99. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. Feber 1976 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Dänemark mit Wirkung vom 1. Jänner 1976 die in seiner Beitrittsurkunde zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. Nr. 200/1961, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 608/1975) enthaltene Erklärung betreffend die Färöer-Inseln und Grönland (BGBl. Nr. 212/1973) zurückgezogen.

Kreisky

100. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 23. Feber 1976 betreffend die Ratifikation des Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung durch Belgien

Nach Mitteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande hat Belgien seine Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung (BGBl. Nr. 27/1968, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 592/1973) am 11. Dezember 1975 hinterlegt.

Belgien hat anlässlich der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklärt, daß die zur Ausstellung der Apostille nach Art. 3 des Übereinkommens zuständige Behörde das „Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement“ ist.

Kreisky

101.

ACCORD
ENTRE LE ROYAUME DE PAY-BAS ET
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

au titre du marginal 10.602 de l'ADR relatif
au transport de méthylacétylène-propadiène

(Übersetzung)
VEREINBARUNG
ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER
NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK
ÖSTERREICH

gemäß Rn. 10.602 des ADR *) betreffend die Beförderung von (stabilisiertem) Methylacetylen-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 i. d. F. der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975

(stabilisé) en véhicules-citernes et récipients métalliques, n'excédant pas 79 litres.

Par dérogation à la disposition du marginal 2130 (1) de l'ADR le méthylacétylène-propadiène (stabilisé) non repris à la classe Id et considéré comme ne présentant pas de danger pour les organes respiratoires ou de danger d'intoxication, peut être transporté comme gaz liquéfié du marginal 2131, 6° aux conditions ci-après.

A. Conditions à remplir:

1. Le gaz concerné est composé comme suit:

- a) méthylacétylène et propadiène — max. 63 Vol. %
dont méthylacétylène — max. 38 Vol. %
- b) la proportion de C4-hydrogènes carburés — max. 14 Vol. %
dont isobutane ou butane — min. 13 Vol. %
- c) la proportion de propane et propylène — max. 24 Vol. %
dont propylène — environ 8 Vol. %

Les valeurs indiquées s'appliquent à la phase liquide.

2. Les véhicules-citernes et les récipients métalliques, n'excédant pas 79 litres, utilisés doivent répondre aux conditions fixées par l'ADR pour le transport des matières du marginal 2131, 6° et en outre:

- a) Le poids maximal par litre de capacité ne doit pas être supérieur à 0,49 kg/l.
- b) La pression minimale d'épreuve des récipients métalliques, n'excédant pas 79 litres, doit être de 30 kg/cm² et des récipients des véhicules citernes:
 - 25 kg/cm² pour les récipients avec protection calorifuge
 - 28 kg/cm² pour les récipients sans protection calorifuge
- c) Avant chaque transport l'analyse chimique du gaz doit être démontrée.
- d) Les pièces métalliques des soupapes que peuvent entrer en contact avec la marchandise ne doivent pas contenir plus de 70% de cuivre.

Propadien in Tankfahrzeugen und Metallgefäßen mit einem 79 Liter nicht übersteigenden Fassungsraum.

Abweichend von der Vorschrift der Rn 2130 (1) des ADR kann (stabilisiertes) Methylacetylen-Propadien, das nicht in der Klasse Id genannt wird und als verflüssigtes Gas gilt, das für die Atmungsorgane nicht gefährlich ist und keine Vergiftungen bewirken kann, zu den nachstehenden Bedingungen als verflüssigtes Gas der Rn. 2131 Ziffer 6 befördert werden.

A. Zu erfüllende Bedingungen:

1. Das betreffende Gas hat folgende Zusammensetzung:

- a) Methylacetylen und Propadien — max. 63 Vol. %
davon Methylacetylen — max. 38 Vol. %
- b) der Anteil von kohlenstoffhaltigen C4-Wasserstoffen — max. 14 Vol. %
davon Isobutan oder Butan — min. 13 Vol. %
- c) der Anteil von Propan und Propylen — max. 24 Vol. %
davon Propylen — ca. 8 Vol. %

Die angegebenen Werte gelten für die Flüssigphase.

2. Die verwendeten Tankfahrzeuge und die Metallgefäße mit einem 79 Liter nicht übersteigenden Fassungsraum müssen den vom ADR für die Beförderung von Stoffen der Rn. 2131 Ziffer 6 festgelegten Bedingungen entsprechen und außerdem:

- a) darf das Höchstgewicht pro Liter Fassungsraum 0,49 kg/l nicht überschreiten;
- b) muß der Mindestprüfdruck der Metallgefäße mit einem 79 Liter nicht übersteigenden Fassungsraum 30 kg/cm² betragen und der Gefäße der Tankfahrzeuge:
 - 25 kg/cm² für die Gefäße mit Wärmeschutzvorrichtung
 - 28 kg/cm² für die Gefäße ohne Wärmeschutzvorrichtung;
- c) muß vor jeder Beförderung die chemische Analyse des Gases durchgeführt sein;
- d) dürfen die Metallteile der Ventile, die mit der Ware in Berührung kommen können, nicht mehr als 70% Kupfer enthalten.

B. Conditions de vidange:

Quand il s'agit de citernes, le déchargement du gaz doit être effectué seulement de la phase liquide.

C. Mentions dans le Document de Transport:

La désignation de la marchandise dans le document de transport doit être méthylacétylène-propadiène (stabilisé), MAPP-gaz, Id ADR; elle doit être soulignée en rouge et suivi par: «Transport convenu aux termes du marginal 10.602 de l'ADR». Il faut que le certificat, rédigé conformément l'Appendice B.3, atteste que les véhicules-citernes soient agréés pour le transport international de méthylacétylène propadiène (stabilisé), MAPP-gaz.

D. Le présent accord est applicable aux transports effectués entre les Pays-Bas et la République d'Autriche.

Il entrera en vigueur à la date de sa signature et expirera le 31 août 1977, s'il n'en a pas été convenu autrement.

La Haye, le 17 février 1975

L'autorité compétente des Pays-Bas:

C. van de Wetering

Vienne, 1975 10 15

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche

Hehenberger

B. Bedingungen für die Entleerung:

Bei Tanks darf das Entladen des Gases nur in der Flüssigphase erfolgen.

C. Vermerke im Beförderungspapier:

Die Warenbezeichnung im Beförderungspapier muß (stabilisiertes) Methylacetylen-Propadien, MAPP-Gas, Id ADR lauten; sie ist rot zu unterstreichen und zu ergänzen durch: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10.602 des ADR“. Die gemäß Anhang B.3 abgefaßte Bescheinigung hat zu bestätigen, daß die Tankfahrzeuge für die internationale Beförderung von (stabilisiertem) Methylacetylen-Propadien, MAPP-Gas zugelassen sind.

D. Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen den Niederlanden und der Republik Österreich.

Sie tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und läuft am 31. August 1977 ab, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

Den Haag, 1975 02 17

Die zuständige Behörde der Niederlande:

C. van de Wetering

Wien, 1975 10 15

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

102.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage und Vorbehalt der Republik Österreich wird genehmigt.

(Übersetzung)

CONVENTION SUR LA LEGITIMATION PAR MARIAGE

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de favoriser par l'adoption de règles uniformes la légitimation des enfants naturels ainsi que la reconnaissance et la pu-

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE LEGITIMATION DURCH NACHFOLGENDE EHE

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen, in dem Wunsch, die Legitimation unehelicher Kinder sowie die Anerkennung und die Eintra-

blicité des légitimations intervenues à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

Article premier

Lorsque, selon les dispositions de droit interne de la loi nationale du père ou de la mère, le mariage de ceux-ci a pour conséquence la légitimation d'un enfant naturel, cette légitimation est valable dans les Etats contractants.

Cette règle s'applique tant aux légitimations résultant de la seule célébration du mariage qu'aux légitimations constatées ultérieurement par une décision judiciaire.

Article 2

Toutefois lors de la signature, de la notification prévue à l'article 11 ou de l'adhésion, chaque Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) s'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé ;
- b) si sa loi ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur son territoire ;
- c) si sa loi ne reconnaît pas la validité du mariage de son ressortissant ;
- d) ou si l'enfant né d'un de ses ressortissants est adultérin à l'égard de celui-ci.

Ce droit ne pourra pas être exercé dans le cas où la loi interne de cet Etat n'interdirait pas une telle légitimation.

Article 3

La validité d'une légitimation conforme aux dispositions de droit interne de la loi nationale du père ou de la mère ne peut être déniée, même au nom de l'ordre public, dans d'autres conditions que celles prévues à l'article 2.

Article 4

Les décisions intervenues dans les litiges engagés en application de l'article 2 ne peuvent être invoquées que sur le territoire de l'Etat contractant où elles ont été rendues.

gung von Legitimationen, die im Ausland eingetreten sind, durch die Annahme einheitlicher Regeln zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Artikel 1

Hat nach den innerstaatlichen Bestimmungen des Heimatrechts des Vaters oder der Mutter deren Ehe die Legitimation eines vorehelichen Kindes zur Folge, so ist diese Legitimation in den Vertragsstaaten wirksam.

Der Absatz 1 gilt sowohl für Legitimationen, die sich aus der Eheschließung selbst ergeben, als auch für solche, die nachträglich durch eine gerichtliche Entscheidung festgestellt werden.

Artikel 2

Jeder Vertragsstaat kann sich jedoch bei der Unterzeichnung, der im Artikel 1 vorgesehenen Notifikation oder dem Beitritt das Recht vorbehalten, die Legitimation nicht als wirksam anzusehen,

- a) wenn bewiesen ist, daß das Kind nicht von denjenigen abstammt, die es legitimiert haben;
- b) wenn die in seinem Hoheitsgebiet geschlossene Ehe nach seinem Recht nicht zustande gekommen oder nichtig ist;
- c) wenn die Ehe eines Angehörigen dieses Staates nach dessen Recht nicht zustande gekommen oder nichtig ist;
- d) oder wenn das von einem seiner Staatsangehörigen abstammende Kind diesem gegenüber ein Kind aus einem Ehebruch ist.

Der Vorbehalt kann nicht gemacht werden, wenn das innerstaatliche Recht des betreffenden Staates eine solche Legitimation nicht verbietet.

Artikel 3

Die Wirksamkeit einer nach den innerstaatlichen Bestimmungen des Heimatrechts des Vaters oder der Mutter eingetretenen Legitimation kann unter anderen Voraussetzungen, als im Artikel 2 vorgesehen, nicht verneint werden, auch nicht unter Berufung auf die öffentliche Ordnung.

Artikel 4

Entscheidungen, die in Streitigkeiten auf Grund der Anwendung des Artikels 2 ergehen, können nur im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates geltend gemacht werden, in dem sie ergangen sind.

Article 5

Les dispositions qui précèdent sont applicables à l'égard de tous les Etats, mêmes non-contractants. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des règles en vigueur dans les Etats contractants qui seraient plus favorables à la légitimation.

Article 6

Lorsque l'acte de naissance de l'enfant a été dressé ou transcrit par l'officier de l'état civil de l'un des Etats contractants, cet officier mentionne la légitimation dans ses registres après qu'il aura été vérifié par lui-même ou par l'autorité dont il dépend, que les conditions prévues par la présente Convention sont remplies.

Cette inscription ne peut être subordonnée à aucune procédure judiciaire préalable de reconnaissance. Il en est ainsi alors même qu'ils s'agirait d'une légitimation constatée après mariage par décision judiciaire.

TITRE II**Article 7**

Lorsqu'un mariage a été célébré dans l'un des Etats contractants et que les époux ont déclaré qu'ils avaient un ou des enfants communs dont l'acte de naissance a été dressé ou transcrit sur le territoire d'un autre Etat contractant, l'officier de l'état civil du lieu du mariage, ou toute autre autorité compétente, adresse directement, ou par la voie diplomatique, à l'officier de l'état civil du lieu où l'acte de naissance a été dressé ou transcrit un avis en vue de la mention de la légitimation qui pourrait résulter de ce mariage. A cet avis sont jointes les pièces justificatives dont il dispose. Quand la légitimation a été constatée après mariage par une décision judiciaire, l'avis est transmis à la diligence du ministère public ou de toute autre autorité publique compétente.

Les avis sont rédigés selon une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention. Ces avis ainsi que les pièces jointes sont dispensés de toute légalisation sur les territoires respectifs des Etats contractants.

Article 8

Les extraits de l'acte de naissance d'un enfant légitimé doivent être établis comme s'ils concernaient un enfant légitime, sans faire apparaître la légitimation.

Artikel 5

Die vorstehenden Bestimmungen sind gegenüber allen Staaten, selbst Nichtvertragsstaaten, anzuwenden. Sie stehen der Anwendung anderer in den Vertragsstaaten geltender Regeln nicht entgegen, die für die Legitimation günstiger sind.

Artikel 6

Ist der Geburtseintrag eines Kindes durch den Standesbeamten eines Vertragsstaates errichtet oder übertragen worden, so vermerkt dieser Standesbeamte die Legitimation in seinen Personenstandsbüchern, nachdem er selbst oder die Behörde, an deren Entscheidung er gebunden ist, festgestellt hat, daß die in diesem Übereinkommen festgesetzten Voraussetzungen erfüllt sind.

Die Eintragung der Legitimation darf von keinem vorausgehenden gerichtlichen Anerkennungsverfahren abhängig gemacht werden. Das gleiche gilt, wenn es sich um eine Legitimation handelt, die nach der Eheschließung durch gerichtliche Entscheidung festgestellt worden ist.

ABSCHNITT II**Artikel 7**

Ist die Ehe in einem der Vertragsstaaten geschlossen worden und haben die Ehegatten erklärt, ein oder mehrere gemeinsame Kinder zu haben, deren Geburtseintrag im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates errichtet oder übertragen worden ist, so macht der Standesbeamte des Eheschließungsorts oder jede andere zuständige Behörde dem Standesbeamten des Ortes, wo der Geburtseintrag errichtet oder übertragen worden ist, unmittelbar oder auf diplomatischem Weg eine Mitteilung, um ihm die Anmerkung der Legitimation zu ermöglichen, die sich aus der Ehe ergeben könnte. Dieser Mitteilung sind die ihm zur Verfügung stehenden Belege beizufügen. Ist die Legitimation nach der Eheschließung durch gerichtliche Entscheidung festgestellt worden, so ist die Mitteilung auf Veranlassung der Staatsanwaltschaft oder der sonst zuständigen Behörde zu machen.

Für die Mitteilungen ist ein mehrsprachiges Formblatt nach dem Muster zu verwenden, das diesem Übereinkommen beigelegt ist. Diese Mitteilungen und die beigelegten Belege sind in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten von jeder Beglaubigung befreit.

Artikel 8

Die Auszüge aus dem Geburtenbuch eines legitimierten Kindes sind so zu errichten, als beträfen sie ein eheliches Kind; sie dürfen die Legitimation nicht erkennen lassen.

Article 9

L'application du présent Titre n'est pas limitée aux ressortissants des Etats contractants.

TITRE III**Article 10**

Au sens de la présente Convention il faut entendre par loi nationale d'une personne, la loi de l'Etat dont elle est ressortissante ou, s'il s'agit d'un réfugié ou d'un apatride, celle qui régit son statut personnel.

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

Article 11

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Article 13

Chaque Etat pourra, lors de la signature, de la notification ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne s'engage pas à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, qu'il s'engage également à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

Artikel 9

Die Anwendung dieses Abschnitts ist nicht auf die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten beschränkt.

ABSCHNITT III**Artikel 10**

Im Sinn dieses Übereinkommens ist unter dem Heimatrecht einer Person das Recht des Staates zu verstehen, dem sie angehört, oder, falls es sich um einen Flüchtling oder einen Staatenlosen handelt, das Recht, das sein Personalstatut bestimmt.

Für die Anwendung dieses Übereinkommens sind den Staatsangehörigen eines Staates die Flüchtlinge und die Staatenlosen gleichgestellt, deren Personalstatut durch das Recht dieses Staates bestimmt wird.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten notifizieren dem Schweizerischen Bundesrat den Abschluß des Verfahrens, das nach ihrem Verfassungsrecht für die Anwendung dieses Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet erforderlich ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt die Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von den Notifikationen im Sinn des Absatzes 1 in Kenntnis.

Artikel 12

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiten Notifikation in Kraft; es wird von diesem Zeitpunkt an für die beiden Staaten wirksam, die diese Förmlichkeit erfüllt haben.

Für jeden Vertragsstaat, der die im Artikel 11 vorgesehene Förmlichkeit später erfüllt, wird dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Notifikation wirksam.

Artikel 13

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Notifikation oder dem Beitritt erklären, daß er sich nicht verpflichtet, den Abschnitt I anzuwenden.

Jeder Staat, der eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann später jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß er sich verpflichtet, auch den Abschnitt I anzuwenden.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article produira effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 14

Les réserves visées à l'article 2 peuvent être retirées totalement ou partiellement à tout moment. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 15

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von dieser Notifikation in Kenntnis.

Die im Absatz 2 vorgesehene Erklärung wird am dreißigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat wirksam.

Artikel 14

Die im Artikel 2 vorgesehenen Vorbehalte können jederzeit ganz oder zum Teil zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert.

Der Schweizerische Bundesrat setzt die Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von den Notifikationen im Sinn des Absatzes 1 in Kenntnis.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen gilt ohne weiteres für das gesamte Mutterland jedes Vertragsstaates.

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Notifikation, dem Beitritt oder später durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf eines oder mehrere seiner Hoheitsgebiete außerhalb des Mutterlandes oder auf Staaten oder Hoheitsgebiete anzuwenden ist, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von dieser Notifikation in Kenntnis. In den in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebieten ist dieses Übereinkommen vom sechzigsten Tag an nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat anzuwenden.

Jeder Staat, der eine Erklärung nach Absatz 2 abgegeben hat, kann später jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf einen oder mehrere in der Erklärung bezeichnete Staaten oder Hoheitsgebiete nicht mehr anzuwenden ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der neuen Notifikation in Kenntnis.

Für das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet ist das Übereinkommen mit dem sechzigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat nicht mehr anzuwenden.

Article 16

Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 17

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 11 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 10 septembre 1970, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Artikel 16

Jeder Mitgliedstaat des Europarats oder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen kann diesem Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt. Dieser setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kenntnis. Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Eine Beitrittsurkunde kann erst hinterlegt werden, nachdem dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 17

Dieses Übereinkommen gilt für unbegrenzte Zeit. Jeder Vertragsstaat kann es aber jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen; dieser setzt die anderen Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen davon in Kenntnis.

Dieses Kündigungsrecht kann erst nach Ablauf eines Jahres, gerechnet vom Tag der im Artikel 11 vorgesehenen Notifikation oder des Beitritts, ausgeübt werden.

Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem der Schweizerische Bundesrat die im Absatz 1 vorgesehene Notifikation erhalten hat.

ZU URKUND dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Rom, am 10. September 1970, in einer Urschrift, die im Schweizerischen Bundesarchiv hinterlegt wird; jedem Vertragsstaat und dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen wird auf diplomatischem Weg eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

ANNEXE

ANLAGE

Avis prévu par l'article 7 de la Convention sur la légitimation par mariage signée à
le

Mitteilung nach Artikel 7 des Übereinkommens über die Legitimation durch nachfolgende Ehe,
geschlossen in am

Γνωστοποιήσις προβλεπομένη υπό του άρθρου 7 τῆς συηβάσεως ἐπὶ τῆς νομιμοποιήσεως διά
γάμου ὑπογραφείσης εἰς τήν

Comunicazione prevista dall'art. 7 della Convenzione sulla legittimazione per susseguente matri-
monio firmata a
il

Kennisgeving ingevolge artikel 7 van de overeenkomst inzake wettiging door huwelijk getekend
te op
..... tarihinde da
imzalanmış evlenme ile nesep düzeltmesi hakkında ki sözleşmenin 7 nci da maddesiyle öngörülen
bildirim.

I. Renseignements concernant les parents de l'enfant

Angaben über die Eltern des Kindes

Πληροφορίες ἀφορῶσαι εἰς τοὺς γονεῖς τοῦ τέκνου

Notizie sui genitori

Gegevens betreffende de ouders van het kind

Çocukun ana babası ile ilgili bilgiler

1. Lieu et date du mariage

Ort und Tag der Eheschließung

Τόπος καὶ χρονολογία τοῦ γάμου

Luogo e data del matrimonio

Plaats en datum van het huwelijk

Evlenme yeri ve tarihi

	Père Vater Πατήρ Padre Vader Baba	Mère (*) Mutter Μήτηρ Madre Moeder Ana
2. Nom de famille Familiennamen Ἐπώνυμον Cognome Familiennaam Soyadı		
3. Prénoms Vornamen Ὄνόματα Nome Voornamen Adi		
4. Nationalité Staatsangehörigkeit Ἰθαγένεια Cittadinanza Nationaliteit Vatandaşlığı		(**)

(*) Nom de jeune fille

Mädchenname

Πατρικὸν ἐπώνυμον αὐτῆς

Cognome da ragazza

Meisjesnaam

Kızlık soyadı

(**) avant le mariage

vor der Eheschließung

Πρό τοῦ γάμου

prima del matrimonio

voor het huwelijk

evlenmeden önce

5. Eventuellement lieu et date du précédent mariage Gegebenenfalls Ort und Tag der vorhergehenden Ehe Ἐνδεχομένως τόπος καί χρονολογία προηγούμενου γάμου Eventualmente luogo e data del precedente matrimonio Eventueel plaats en datum van het vorige huwelijk Muhtemel önceki evlenmenin yeri ve tarihi		
6. Lieu et date de dissolution de ce précédent mariage par : décès divorce annulation Ort und Tag der Auflösung der vorhergehenden Ehe durch: Tod Scheidung (Aufhebung) Nichtigerklärung Τόπος καί χρονολογία λύσεως τοῦ προηγούμενου τούτου γάμου διά: θανάτου διαζυγίου ἀκυρώσεως Luogo e data di scioglimento di tale precedente matrimonio per: decesso divorzio annullamento Plaats en datum van ontbinding van dat vorige huwelijk door: overlijden echtscheiding nietigverklaring Bu önceki evlenmenin zeval tarihi ve yeri: Ölümle Boşanma ile Fesih ve iptalle		

 II. Renseignements concernant l'enfant

Angaben über das Kind

Πληροφορίες ἀφορῶσαι εἰς τό τέκνον

Notize sul figlio

Gegevens betreffende het Kind

Çocuga ait bilgiler

 7. Nom de famille

(*)

Familiennamen

Ἑπώνυμου

Cognome

Familienaam

Soyadı

 8. Prénoms

Vornamen

Ὀνόματα

Nome

Voornamen

Adi

 9. Lieu et date de naissance

Geburtsort und -tag

Τόπος καί χρονολογία γεννήσεως

Luogo e data di nascita

Plaats en datum van geboorte

Dogum yeri ve tarihi

 10. Nationalité

Staatsangehörigkeit

Ἰθαγένεια

Cittadinanza

Nationaliteit

Vatandaşlığı

 (*) avant le mariage des parents

vor der Eheschließung der Eltern

Πρό τοῦ γάμου τῶν γονέων

prima del matrimonio dei genitori

voor het huwelijk van de ouders

ana, babanın evlenmesinden önce

	Père Vater Πατήρ Padre Vader Baba	Mère Mutter Μήτηρ Madre Moeder Ana
11. Lieu et date de la reconnaissance (*) Ort und Tag der Anerkennung Τόπος και χρονολογία τῆς ἀναγνώρισεως Luogo e data del riconoscimento da parte di Plaats en datum van de erkenning Tanıma yeri ve tarihi		

III. Renseignements concernant la légitimation constatée après mariage par décision judiciaire (*)
Angaben über die nach der Eheschließung durch gerichtliche Entscheidung festgestellte
Legitimation

Πληροφορίες ἀφορῶσαι εἰς τὴν νομιμοποίησιν τὴν βεβαιου, μένην μετὰ τὸν γάμον
διὰ δικαστικῆς ἀποφάσεως

Notizie sulla legittimazione dichiarata dopo il matrimonio da una decisione giudiziale
Gegevens betreffende de wettiging vastgesteld na het huwelijk bij rechterlijke beslissing
Mahkeme kararı ile evlenmeden sonra sabit olmuş nesep düzeltmesine ait bilgiler

12. Lieu et date de la décision
Ort und Tag der Entscheidung
Τόπος και χρονολογία τῆς ἀποφάσεως
Luogo e data della decisione
Plaats en datum van de beslissing
Kararın yeri ve tarihi

(*) s'il y a lieu
zutreffendenfalls
Ἐάν ἔλαβε χώραν
se del caso
eventueel
gerekiyorsa

13. Date de la legitimation	(*)
Tag der Legitimation	
Χρονολογία τῆς νομιμοποιήσεως	
Data della legittimazione	
Datum van de wettiging	
Nesep düzeltme tarihi	

IV. 14. Observations
Bemerkungen
Παρατηρήσεις
Osservazioni
Opmerkingen
Düşünceler

(*) lorsque cette date n'est pas celle du mariage
 falls dieser Tag nicht der Tag der Eheschließung ist
 "Όταν ἡ χρονολογία δέν εἶναι ἡ τοῦ γάμου
 qualora tale data non sia quella del matrimonio
 indien deze datum niet met de datum van het huwelijk samenvalt
 eger bu tarih evlenme tarihi degilse

Lieu	Date	Sceau	Signature
Ort	Datum	Stempel	Unterschrift
Τόπος	Χρονολογία	Σφραγίς	Υπογραφή
Luogo	Data	Timbro	Firma
Plaats	Datum	Zegel	Handtekening
Yeri	Tarihi	Mühür	Imza

Nombre de pièces justificatives annexées
 Anzahl der beigegebenen Belege
 Ἀριθμός τῶν συνημμένων δικαιολογητικῶν ἐγγράφων
 Numero dei documenti giustificativi allegati
 Aantal bijgevoegde bewijsstukken
 Eklerin sayisi

(acte de mariage; documents de reconnaissance; document de légitimation etc.)
 (Heiratsurkunde; Anerkennungsurkunden; Legitimationsurkunde usw.)
 (πράξις γάμου· ἐγγράφα ἀναγνωρίσεως· ἐγγραφον νομιμοποιήσεως κ. τ. λ.)
 (Atto di matrimonio; documenti di riconoscimento; documento di legittimazione etc.)
 (huwelijksakte; bewijs van de erkenning; bewijs van de wettiging enz.)
 (evlenme, tanıma, nesep düzeltmesi belgeleri, varsa diger belgeler)

Les renseignements sont écrits en caractères latins, les dates en chiffres arabes, les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année.

Die Angaben werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Zahlen geschrieben; die Monate werden durch eine Zahl gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet.

Αἱ πληροφορίες γράφονται μέ λατινικούς χαρακτήρας, αἱ χρονολογίαι μέ ἀραβικούς, οἱ μῆνες παρίστανται δι'ἀριθμοθ κατά τήν σειράν των ἐντός τοῦ ἔτους.

Le notizie sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe, i mesi sono indicati con un numero secondo la loro progressione nell'anno.

De tekst te stellen in Latijnse letters, de data in Arabische cijfers; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar haar plaats in het jaar.

Bilgiler latin harfleri, tarihler arap harfleriyle, aylar yıl içindeki sıralarına göre rakamla yazılırlar.

Réserve de la République d'Autriche en vertu de l'article 2

La République d'Autriche déclare, en application de l'article 2, qu'elle se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) s'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé ;
- b) si la loi autrichienne ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur le territoire autrichien ;
- c) si la loi autrichienne ne reconnaît pas la validité du mariage d'un ressortissant autrichien.

(Übersetzung)

Vorbehalt der Republik Österreich nach Artikel 2

Die Republik Österreich erklärt in Anwendung des Artikels 2, daß sie sich das Recht vorbehält, die Legitimation nicht als wirksam anzusehen:

- a) wenn bewiesen ist, daß das Kind nicht von denjenigen abstammt, die es legitimiert haben;
- b) wenn die auf österreichischem Hoheitsgebiet geschlossene Ehe nach österreichischem Recht nicht zustande gekommen oder nichtig ist;
- c) wenn die Ehe eines österreichischen Staatsbürgers nach österreichischem Recht nicht zustande gekommen oder nichtig ist.

Die Ermächtigung zur Vornahme der in Art. 11 Abs. 1 des Übereinkommens vorgesehenen Notifikation wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; nach Mitteilung des Schweizerischen Bundesrates ist das Übereinkommen gemäß seinem Art. 12 Abs. 1 am 8. Feber 1976 für Österreich und Frankreich in Kraft getreten.

Frankreich hat gemäß Art. 15 des Übereinkommens erklärt, daß die Bestimmungen des Übereinkommens auf die Gesamtheit des Hoheitsgebietes der Französischen Republik Anwendung finden.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 430,70, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 520,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 65 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 2,15 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.